

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Селиванова Е. И.

Киевский национальный лингвистический университет

У статті розглянуто труднощі, з якими можуть зіткнутися перекладачі, перекладаючи юридичну термінологію, яка належить до різних політико-правових систем у країнах англомовного світу.

Ключові слова: політико-правова система, юридична термінологія, офіційні терміни соціально-економічного та адміністративного життя.

The article deals with certain difficulties translators face while rendering English legal terminology that belongs to legal systems of different English-speaking countries.

Key words: legal systems, legal terminology, official terminology of socio-economic and administrative life.

В статье рассматриваются проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе юридической терминологии, когда необходимо точно передать значение переводимого термина. Успех перевода конкретного юридического термина зависит от знания политико-правовой системы того или иного государства, элементов соответствующих структур и институтов власти.

Например, этикет дипломатического протокола требует при ведении переговоров с представителем какого-либо государства точного названия той или иной должности уполномоченного лица.

При переводе термин *министр иностранных дел* не всегда передается термином *Minister for Foreign Affairs*. В Канаде используется термин *Minister for External Affairs*, в США – *State Secretary*, а в Великобритании используется термин *Secretary for Foreign and Commonwealth Office*.

Аналогичная ситуация прослеживается в отношении обозначения и ряда других официальных должностей, например: *Министр внутренних дел США* – обозначается сочетанием *Secretary of the Interior*. В Великобритании эта же должность обозначается термином *Home Secretary*. Неточное обозначение должностного лица той или иной страны, может вызвать недоразумения, а порой привести к осложнениям на переговорах.

Следующая проблема, с которой может столкнуться переводчик – это параллельно существующие официальные термины для одного и того же явления социально-экономической жизни.

Так, наряду с официальным названием государств и их территориально-административных делений, названий морей и т. п. в официальной лексике встречаются их синонимичные названия. Например, в англо-американской литературе наряду с официально принятым названием страны *Canada* функционирует ее синонимическое название: *The Provinces*. Российская территориально-административная единица *Приморский край* обозначается параллельно с существующими официальными названиями (*The Primorsky Krai*, *The Primorie Territory*) также словосочетаниями *The Maritime Province* и *Maritime Territory*. А под термином *Short Seas* выступают названия двух морей, известных по отдельности как *The Baltic Sea* (*Балтийское море*) и *The White Sea* (*Белое море*) [5, с. 328].

Как представляется, переводчику не следует упускать из виду еще один, не менее существенный момент, а именно, уточняющее значение термина нередко связано с его орфографическим оформлением.

Поясним это на примерах:

1) *dual monarchy* – дуалистическая монархия; *The Dual Monarchy* (ист.) – Австро-Венгерская монархия;

- 2) partition treaty – соглашение между корпорациями о распределении прибыли или разделе рынка; Partition Treaty (ист.) – договоры о разделе испанского наследства;
- 3) protectorate – протекторат, опека, попечительство; Protectorate (ист.) – Протекторат (военная диктатура Оливера Кромвеля и его сына Ричарда);
- 4) new order – новый заказ, новый приказ; New Order (ист.) – Новый порядок (оккупационный режим гитлеровской Германии на захваченных ею территориях);
- 5) fair deal – правомерная, законная сделка; Fair Deal (амер. ист.) – Справедливый курс (лозунг президента Трумена);
- 6) new deal – новая сделка, новое соглашение; New Deal (амер. ист.) – Новый курс, Новый общественный договор (курс политики и правительства Ф. Рузвельта);
- 7) square deal – правомерная, законная сделка; Square Deal (амер. ист.) – Честный, справедливый курс (политический лозунг президента Т. Рузвельта);
- 8) new testament – новое завещание; New Testament (рел.) – Новый Завет;
- 9) people – народ, нация, население, жители; The People (амер.) – государство как обвиняющая сторона в уголовном процессе;
- 10) cabal – 1) интрига, 2) политическая клика; The Cabal (ист.) – Кабальный Совет при Карле II;
- 11) care-taker government – кабинет, временно исполняющий обязанности до всеобщих выборов; Care-taker Government (ист.) – кабинет, существовавший между отставкой правительства Черчилля в мае 1945 г. и выборами в июле 1945;
- 12) provisional government – временное правительство; The Provisional Government (ист.) – Временное правительство (в России);
- 13) succession states – государства-правопреемники (о молодых, освободившихся государствах); The Succession States (ист.) – государства, образовавшиеся после распада Австро-Венгрии;
- 14) five nations — пять государств; Five Nations – конфедерация пяти ирокезских племен);
- 15) seven sisters – семь сестер; Seven Sisters (амер.) – 1) Семь Сестер, семь престижных женских колледжей; 2) Семь Сестер, семь крупнейших нефтяных компаний;
- 16) executive mansion – административное здание, ведомство; Executive Mansion (амер.) – 1) резиденция президента (официальное название Белого дома); 2) резиденция губернатора штата;
- 17) mansion-house – официальная резиденция; The Mansion-House – резиденция лорда-мэра в Лондоне;
- 18) new frontiers – новые границы, пределы, районы освоения; New Frontiers (амер.) – Новые рубежи (курс президента Кеннеди);
- 19) club law – устав клуба; clublaw – кулачное право;
- 20) law and order – законность, правопорядок; law-and-order – защищающий строгие меры (в борьбе с преступностью и беспорядками);
- 21) rules – правила; принципы; устав (общества, ордена, партии); the rules, (ист.) – территория по соседству с тюрьмой, на которой разрешалось жить некоторым заключенным (особенно должникам);
- 22) sack – мешок, куль, пакет; the sack (ист.) – утопление в мешке (казнь за отцеубийство в Древнем Риме);
- 23) sing-sing (зоол.) – синг-синг, болотный козел (Kobus); Sing-Sing – Синг-Синг (тюрьма в штате Нью-Йорк);
- 24) trinity sittings – заседание “тройки”; Trinity Sittings – (летняя) судебная сессия;
- 25) customs – таможенные пошлины; The Customs – таможенное управление;
- 26) consulate – 1) консульство, 2) консульское звание, 3) срок пребывания консула в должности; The Consulate (ист.) – период консульства (во Франции 1799–1804);

27) confederacy – 1) конфедерация; лига; союз государств, 2) (преступный) сговор; The Confederacy (амер. ист.) – Конфедерация (11-ти южных штатов, отколовшихся в 1860–1861 гг.);

28) commonwealth – 1) государство, страна, 2) народ, население страны, 3) союз; конфедерация; содружество (в наименованиях государств); The Commonwealth – 1) Содружество (государственное объединение Великобритании и большинства ее бывших доминионов и колоний), 2) (англ. ист.) Английская республика;

29) covenant – 1) соглашение; договор, 2) отдельная статья договора, условие договора; The Covenant (ист.) – «Ковенант» (соглашение между шотландскими и английскими пресвитерианами);

30) repeal – аннулирование, отмена; Repeal (ист.) – расторжение унии между Великобританией и Ирландией (требование ирландского национального движения (XIX в.) [5, с. 233].

Характерным примером возможных трудностей, связанных с переводом отдельных терминов, является термин “гражданин”, который в одних случаях передается термином *citizen*, в других – *subject*.

Если речь идет о представителе страны, в которой высшие органы государственной власти либо избираются, либо формируются представительными учреждениями, используется термин *citizen*. Если речь идет о гражданине страны, в которой существуют элементы монархической формы правления, политико-правовая литература этих стран использует термин *subject*.

Свои нюансы при переводе юридической литературы имеет и такое, казалось бы, на первый взгляд простое слово *child*. Дело в том, что при определении дееспособности несовершеннолетних субъектов права, возраст имеет существенное значение. При классификации дееспособности несовершеннолетних в юридической литературе Великобритании этот термин означает “несовершеннолетний до 18 лет”, а в юридической литературе других стран – “малолетний до 14 лет”.

Заметной чертой политико-правовой литературы Великобритании является и то, что в отношении обозначения своих государственных институтов употребляются одни термины, а в отношении государственных институтов других стран – иные.

Так, например, для обозначения “своего” парламента употребляется термин *parliament*, а для обозначения парламента других стран встречается термин *diet – Member of Upper House of Diet in Poland or Hungary*.

Аналогичная картина наблюдается и в отношении терминов “граф”, “временное правительство”: *earl* – граф (английский); *count* – граф (не английский); *Care-taker government* – Временное правительство (для Великобритании); *The Provisional Government* – Временное правительство (для России).

Встречающийся в англо-американской политико-правовой литературе термин *active service* можно было бы оставить без внимания, но проблема в том, что в Великобритании этот термин обозначает “участие в боевых действиях”, а в США – “действительную военную службу” [5, с. 50].

Очевидно, что это совершенно разные обозначаемые явления, поскольку первое отличается от второго разной совокупностью предоставляемых по закону льгот.

Не исключены трудности при переводе терминологии, связанной с осуществлением расчетов по аккредитиву (*letter of credit*), в связи с тем, что нормы правоотношения Украинского законодательства и нормы международного права имеют различные подходы по аккредитивным формам расчетов.

В Украине существует практика наличия или отсутствия у банка-эмитента (банка, получившего заявление клиента и обязанного выставить аккредитив) права изменить или отменить аккредитив без согласования с бенефициаром (получателем средств).

В соответствии с принятой практикой, аккредитивы различают отзывные (которые могут быть изменены или отменены банком-эмитентом без согласования с бенифициаром) – “revocable letter of credit” и безотзывные (которые могут быть изменены или отменены только по предварительному, письменному согласию бенифициара) – “irrevocable letter of credit”.

Но иная ситуация возникает при осуществлении денежных расчетов по аккредитиву в соответствии с международными правовыми нормами, т. е. действует обратная презумпция – аккредитив считается безотзывным при отсутствии указания об ином, а следовательно, рекомендуется перевести термином “letter of credit”, а не термином “irrevocable letter of credit” [4].

В англо-американском и украинском законодательствах встречается единое словесное оформление названий субъектов гражданского и предпринимательского права – “аффилированные лица”, т. е. юридические и физические лица как хозяйствующие объекты. Касаясь истории появления термина “аффилированные лица” в украинском праве, надо отметить, что он (термин) заимствован из английского языка и произошел от слова: “affiliate”, что в переводе означает:

1. как существительное: а) амер. *филиал, отделение* (организации, фирмы); б) *дочернее общество; компания, филиал*;
2. как глагол: а) *присоединять, объединять, сливать, включать в систему в качестве филиала* и т. д.; б) *усыновлять, удочерять*;
3. как прилагательное: *присоединенный, включенный*.

Согласно англо-американскому законодательству под аффилированными лицами подразумеваются подконтрольные, зависимые хозяйствующие субъекты, а по украинскому законодательству, наоборот: доверяющие лица, т. е. лица, способные оказывать влияние на деятельность, зависимых от них субъектов предпринимательской деятельности.

Не менее показательным примером является термин “холдинговая компания”, функционирующий как в англо-американском, так и украинском законодательствах. Термин “холдинговая компания” (holding company) от слова “holding” – “держущий (в руках)”; по отечественному и зарубежному законодательству “холдинговая компания” – юридическое лицо, которое владеет акциями (обычно контрольным пакетом) другой компании или компаний и осуществляет управление ими [4, с. 134].

Как явствует из определения, характеристики холдинговой компании в отечественном и зарубежном законодательствах в основном совпадают, но по зарубежному законодательству (англо-американскому), чтобы получить статус холдинговой компании, необходимо владеть контрольным пакетом акций более 80 %, а по украинскому законодательству 20 %. И это важно знать для субъекта предпринимательского права при заключении контракта (контрактов) и ведении переговоров о какой-либо совместной предпринимательской деятельности с зарубежными партнерами, очевидно, что не менее существенно знать об этом и переводчику, участвующему в переговорном процессе.

Эти два примера наглядно демонстрируют наличие своего рода “подводных камней” в практической работе переводчика, когда, на первый взгляд, идентичные юридические термины в украинском и английском языках имеют различные толкования и невнимание со стороны переводчика может привести к непредвиденным лингвистическим и правовым казусам.

В практике перевода встречаются “языковые ловушки” и иного рода, когда визуальное и логическое восприятие термина вступает в некое противоречие, что в итоге приводит к неверному переводу. И опять-таки, как правило, это следствие недостаточного уровня юридической компетенции. Поясним это на конкретном примере. “Passive capacity” и “active capacity”, на первый взгляд, по внешним орфографическим признакам и с точки зрения буквального перевода могут быть переведены как “частичная, ограниченная дееспособность” и “активная, полная дееспособность”.

И такой перевод, казалось бы, согласуется с практикой Украинского законодательства, в котором действительно различают: “частичную, ограниченную дееспособность” и “дееспособность в полном объеме”, но указанные термины в англоязычной правовой литературе означают соответственно: “passive capacity” – правоспособность, а “active capacity” – дееспособность.

Понятие же “частичная дееспособность” в Украинском законодательстве передается на английском языке как “partial dispositive capacity”; “ограниченная дееспособность” как “limited dispositive capacity”, а “дееспособность” как “dispositive capacity” или “civil law dispositive capacity” [3, с. 78].

Определенные сложности могут возникнуть при переводе экономико-правовых терминов, в частности, названий хозяйствующих субъектов, о которых речь пойдет ниже. Названия хозяйственных товариществ, обществ, встречающихся в европейской литературе, переводятся на украинский язык как “компанія” или “фірма”, а в англо-американской же литературе – термином “корпорация”. Однако при переводе указанных названий на английский язык следует учитывать, что одно и то же название в европейском и англо-американском праве имеет различное языковое оформление, например:

1. Полное товарищество: евр. *general partnership*; англ.-амер. *partnership*.
2. Акционерное общество: евр. *joint stock company*; англ.-амер. *stock company*.
3. Общество с ограниченной ответственностью: евр. *company with limited liability*; англ.-амер. *close corporation* или *private company* [4, с. 127].

На этом параллели не исчерпываются.

В заключение необходимо еще раз подчеркнуть, что гармонизация языковых и правовых знаний ведет к исключению досадных недоразумений в практической деятельности каждого, кто работает с англоязычными текстами, относящимися к политическому, правовому и административному дискурсу по юридической тематике.

Литература

1. Большой юридический словарь / под ред. А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских. – М. : ИНФРА-М, 2001. – 703 с.
2. Новий англо-український та українсько-англійський словник. – Х. : Друкарський центр “Сдінорог”, 2000. – 576 с.
3. Українсько-англійський словник бізнесових термінів. Чернівці : Видавнича спілка “Час”, 1992. – 218 с.
4. Федоров Б. Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь / Б. Г. Федоров. Санкт-Петербург : Лимбус Пресс, 1995. – 300 с.
5. Oxford Guide to British and American culture. Oxford : Oxford University Press, 2001. – 599 с.